

Autour du handicap auditif

Entendons-nous bien

DU 4 NOVEMBRE AU 22 DÉCEMBRE 2023



Le **R**éseau
des médiathèques
de Paris - Vallée de la Marne



www.agglo-pvm.fr



Paris
Vallée de la Marne
LA COMMUNAUTÉ D'AGGLOMÉRATION

Après « Dys moi tout » sur les troubles Dys et « Fais-moi voir » sur le handicap visuel, les médiathèques organisent un temps de sensibilisation au handicap auditif du 4 novembre au 22 décembre.

Des jeux, des contes bilingues, les photos de Jennifer Lescouët permettront de pratiquer et découvrir la Langue des Signes Française (LSF). Sourds, malentendants et entendants pourront se retrouver autour de spectacles inclusifs et partager simplement l'ensemble de la programmation.

Une occasion privilégiée d'apprendre à... s'écouter.

SOMMAIRE

Programme	p. 3 à 8
Bibliographie	p. 9 à 12
À votre service	p. 13
Adresses utiles	p. 14-15



JENNIFER LESCOUËT, PHOTOGRAPHE INOUIË

Privée de l'audition depuis l'âge de 8 ans, hypersensible, Jennifer Lescouët porte un regard particulier sur le monde qui l'entoure.

Découvrez ses photos et ses livres le temps d'une exposition et d'une rencontre.

EXPOSITION

Les Mots du Silence

Première série photographique autour de la LSF, Langue des Signes Française, où les signes ont été choisis principalement pour leur beauté visuelle.

Les participants/portraits y forment un groupe indifférencié de sourds, entendants, jeunes et seniors.

Du 4 novembre au 2 décembre

Le Kiosque

Segrais

Tout public - Entrée libre

RENCONTRE

Avec Jennifer Lescouët et Eve Allem

Échanges autour des livres *Inouïes, portraits de femmes sourdes* (Éditions Incloud) et *Signence, La Langue des Signes* (Éditions Renaissens) mis en poésie par Eve Allem. Rencontre suivie d'une vente-dédicaces.

Samedi 2 décembre à 15h

Segrais

Tout public - Entrée libre



CONFÉRENCE-SPECTACLE



Les Sourds existent : Une histoire qui nous concerne tous...

*Par l'association Rouge Vivier, avec
Simon Attia et Estelle Aubriot*

Si une alarme incendie sonne, penserez-vous à prévenir votre voisin sourd ? Cette conférence-spectacle raconte en images et en bilingue français-LSF, l'incroyable histoire méconnue des Sourds.

Vendredi 24 novembre à 18h

Jean-Pierre-Vernant

Tout public à partir de 10 ans

Sur réservation

EXPOSITION

Signes d'enfants

Présentation de photos réalisées en mars 2023 lors de la semaine de la tolérance et du handicap auditif, avec les enfants des centres de loisirs de Champs-sur-Marne, à partir de leurs jeux de mains et d'expressions de la LSF.

Du 25 novembre au 22 décembre

Ru de Nesles

Tout public - Entrée libre

Signes
d'enfants



SPECTACLE

Comptines en partage

Par la compagnie ReBonDire

Chansons étrangères, comptines traditionnelles et albums jeunesse servent de support pour s'exprimer ensemble avec les mains, le corps, la voix ...

Samedi 25 novembre à 10h30

Pierre-Thiriot

Samedi 25 novembre à 16h30

François-Mitterrand

Petite enfance à partir de 6 mois

Sur réservation



SPECTACLE

Titi le ouistiti

Par la Compagnie Maya

Spectacle intégrant des signes de LSF

C'est décidé, Titi le ouistiti traverse l'océan avec sa pirogue. En avant, Titi ! L'aventure commence et Titi n'est pas au bout de ses surprises. Attention à l'alligator !

Samedi 2 décembre à 10h

François-Mitterrand

Jeune public à partir de 6 mois

Accessible aux Sourds et aux entendants

Sur réservation



SPECTACLE

Le pays de Pabouche

Par Ruth Benarroch, compagnie Rue de la lune

Il était une fois, dans un pays lointain, 2 sœurs qui s'aimaient très fort. L'une aux cheveux de soleil, l'autre brune comme la nuit. L'une parlait avec sa bouche, l'autre avec ses mains... Il était une fois un arbre, un arbre étrange, au pied duquel les deux sœurs aimaient se retrouver...

Samedi 2 décembre à 11h

Segrais

Jeune public à partir de 4 ans

Accessible aux sourds et aux entendants

Sur réservation



SPECTACLE CHANSIGNE



Ulysse, maudit sois-tu

Par Clémence Colin et Samuel Genin du groupe Albaricate

Le groupe Albaricate relève le défi de raconter *L'Odysée* en 1h, à 2, et en chansons. Samuel « Albatros » Genin, à la guitare, prête sa voix à Ulysse tandis que Clémence « Suricate » Colin l'anime de son chansigne.

Samedi 2 décembre à 16h

Simone-Veil

Tout public à partir de 10 ans

Accessible aux sourds et aux entendants

Sur réservation



CONTE BILINGUE LSF



Contes d'hiver

Avec Karine Feuillebois, conteuse Sourde et Sylvie Cussot, bibliothécaire
Envolée magique en LSF et en français.

Samedi 9 décembre à 16h

Ru de Nesles

Jeune public à partir de 6 ans

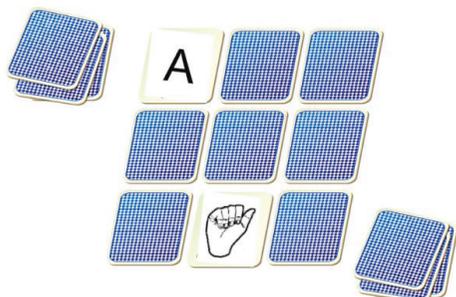
Sur réservation

DES JEUX POUR DÉCOUVRIR LA LSF



ATELIER

Mémo LSF



Initiation ludique à l'alphabet en Langue des Signes Française.

Samedi 25 novembre à 14h30

Aimé-Césaire

Jeune public à partir de 8 ans

Sur réservation

ATELIER NUMÉRIQUE

Explor'applis : La LSF à portée de mains



Découvrez des applications pour voyager dans des histoires transposées en LSF, jouer avec les mots et les signes. Vous pourrez apporter votre smartphone ou votre tablette pour télécharger des applications et les tester sur place.

Samedi 25 novembre à 15h

Ru de Nesles

Jeune public à partir de 8 ans

Sur réservation

JEUX DE SOCIÉTÉ

Signez, c'est gagné !

Avec le CSLS, Centre Social en Langue des Signes



Vous êtes sourd, entendant, malentendant ? Vous connaissez la Langue des Signes Française ou souhaitez la découvrir ? Offrez-vous un moment ludique d'immersion en LSF.

Mercredi 29 novembre à 15h

Ru de Nesles

Tout public à partir de 10 ans

Sur réservation

JEUX DE SOCIÉTÉ

Faites vos jeux

Avec la ludothèque d'Émerainville

Partagez un moment convivial autour de jeux de société et jouez avec les mots et les signes pour découvrir la Langue des Signes Française.

Samedi 2 décembre à partir de 14h30

Émery Raphaël-Cuevas

Tout public - Entrée libre

RENCONTRE



Café-signes

Avec le CSLS, Centre Social en Langue des Signes

Vous êtes sourd, entendant, malentendant ? Partagez un moment convivial autour de la Langue des Signes Française.

Vendredi 1^{er} décembre à 18h

Ru de Nesles
Ados/Adultes
Sur réservation



FILM D'ANIMATION

Projection surprise

Assistez à la projection d'un célèbre film d'animation contant l'histoire d'une jeune fille sourde et de son ancien harceleur venu se repentir.

Mercredi 29 novembre à 14h30

Aimé-Césaire
Ados/Adultes
Sur réservation

LECTURES

Heure des histoires spéciale LSF

Des histoires et albums racontés en français et en LSF avec des intermèdes de découverte de la LSF. À vous ensuite de reproduire les signes des histoires.

Samedi 2 décembre à 10h30

Ru de Nesles
Jeune public de 0 à 7 ans
Entrée libre

ATELIERS

Avec le conservatoire Nina-Simone

François-Mitterrand

Tout public

Sur réservation

Danse

Mardi 28 novembre à 18h

Ressentir la vibration

**Mercredi 29 novembre
à 14h et 15h**

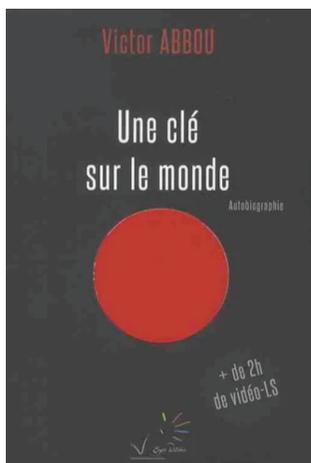
Découverte ludique du mouvement

**Mercredi 29 novembre
à 14h30 et 15h30**

Jacuzzi sonore

Vendredi 1^{er} décembre à 19h30

DES LIVRES SUR LE HANDICAP AUDITIF



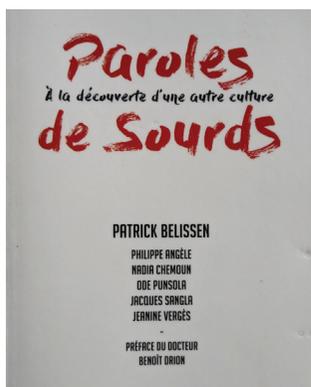
Une clé sur le monde

De Victor Abbou - Eye Editions 2017

Victor Abbou est Sourd. Il a passé les premières années de sa vie sans se poser de questions sur son existence pourtant difficile. Jusqu'au jour où il poussera la porte d'une tour à Vincennes qui va le bouleverser et lui révéler sa richesse et son identité.

Il va devenir une des premières personnalités militantes qui a participé au réveil des Sourds en créant un pont entre le monde entendant et la communauté sourde.

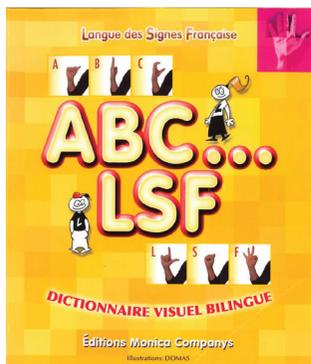
Un trésor d'archives et un témoignage incroyable raconté en langue des signes par Victor et transcrit par sa fille Katia, interprète.



Paroles de Sourds : à la découverte d'une autre culture

De Patrick Belissen - La Découverte 2018

6 sourds, 3 hommes et 3 femmes racontent leur vie et revendiquent la culture Sourde. Ces récits de vie sont traduits en français, écrits directement depuis leur interview en langue des signes. C'est la première fois en France qu'un livre de ce genre est réalisé. L'objectif de ces témoignages est de faire découvrir le monde des Sourds et de faire entendre leurs paroles.



ABC... LSF

Monica Companys 2004

Dictionnaire visuel bilingue.

2600 signes, 3000 mots.

Dans ce dictionnaire grand format, les illustrations des signes sont très complètes. Ce livre est riche en indications lexicales et grammaticales.

Initialement conçu pour les Sourds, ce dictionnaire visuel bilingue s'avère rapidement indispensable à tous ceux qui veulent s'initier à la LSF !

Et aussi : des méthodes d'apprentissage de la LSF, des dictionnaires bilingues français-LSF et des imagiers signés disponibles en médiathèques.

DES ALBUMS JEUNESSE

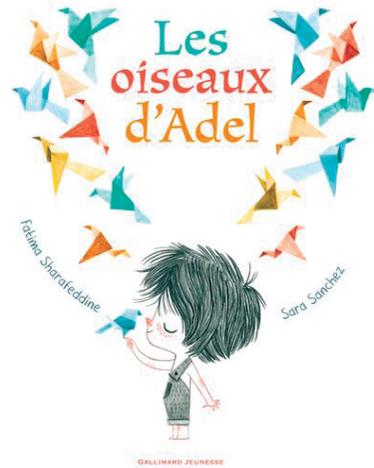
Les oiseaux d'Adel

de Fatima Sharafeddine, illustré par Sara Sanchez
Gallimard Jeunesse 2018

Adel est un enfant plein d'idées. Il adore fabriquer des oiseaux avec de jolis papiers colorés. Quand il commence ses pliages, il oublie tout ce qui l'entoure, rien ne peut le perturber...

Avec un modèle pour réaliser ses propres origamis.

Un album qui aborde le handicap avec sensibilité, sans jamais le nommer, accompagné d'illustrations dynamiques aux douces tonalités.



La Sorcière du bout de la rue

de Jarmila Kuručová, illustré par Olivier Tallec
Bilboquet 2006

Au bout de la rue, dans une maison isolée, vit une femme en noir, avec son chat noir... Une sorcière ? Une sorcière qui invite à dépasser la peur de la différence. La dame qui fait tant de gestes est simplement sourde et muette et c'est sa manière de s'exprimer

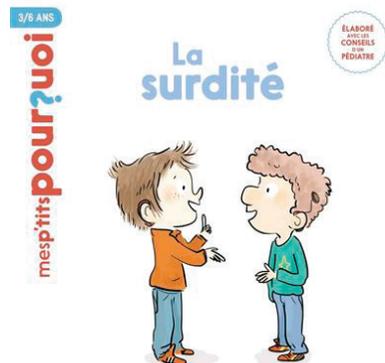
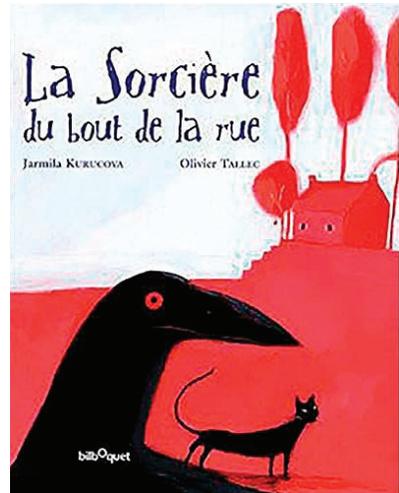
Un album très bien écrit qui explique avec efficacité comment les préjugés et l'imaginaire enfantin peuvent engendrer la peur de l'inconnu...

La Surdité

de Christophe Tranchant, illustré par Zelda Zonk
Milan 2018 - (Mes p'tits pourquoi)

Un documentaire sur la surdité à destination des 3-6 ans qui aborde toutes les questions essentielles : les bonnes attitudes à avoir avec un copain sourd ou malentendant en classe, les différents modes de communication...

Gr ce   Oscar, les enfants partagent vraiment le quotidien d'un enfant sourd avec cet album qui m le fiction et renseignements documentaires très précis sur ce handicap.



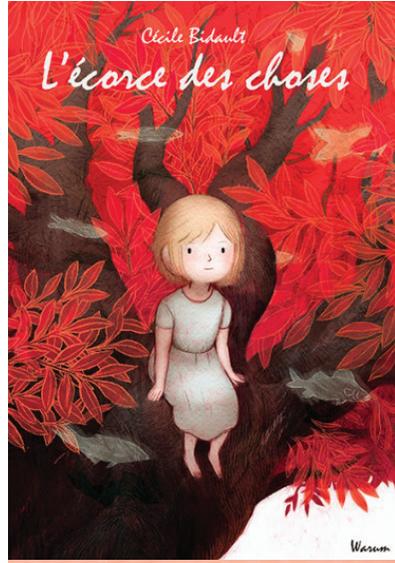
BD JEUNESSE

L'écorce des choses

de Cécile Bidault - Warum 2017

Suite à un déménagement, une petite fille qui n'a jamais pu entendre va trouver refuge dans un arbre qui borde sa fenêtre. Lieu de ses rêves et de multiples parties de jeu, elle va également faire la rencontre d'un jeune garçon assez mystérieux. Dans un monde où la communication verbale détient une place importante, elle va tâcher de s'affirmer autrement que par la parole.

Une magnifique BD sans texte, à l'image de l'héroïne, privée de parole et communiquant par gestes. L'histoire est touchante, sensible et est accompagnée de belles illustrations. Une manière douce d'expliquer la surdité aux petits comme aux grands.



MANGA

A sign of affection

de Suu Morishita - Akkata 2022

Yuki, étudiante Sourde s'adapte depuis toujours au monde des entendants. Sa vie va être transformée par la rencontre de Itsuomi, jeune voyageur ouvert sur la culture des autres.

Un manga instructif et émouvant sur la communication entre le monde des Sourds et des entendants.



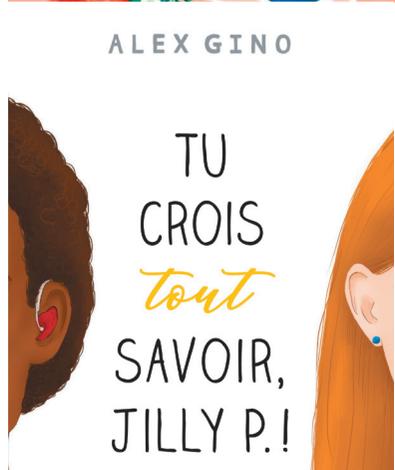
ROMAN JEUNESSE

Tu crois tout savoir, Jilly P

d'Alex Gino - École des Loisirs 2019 (Médium)

À 12 ans, Jilly a lu tous les livres de fantasy, et elle sait déjà tout de la vie. Du moins, c'est ce qu'elle croit, jusqu'à l'arrivée d'Emma, sa petite sœur. Car c'est un nouveau monde qu'elle découvre. Emma est sourde de naissance et c'est toute la vie familiale qui doit se réorganiser.

Un joli roman sur l'acceptation du handicap et non édulcoré.



DES FILMS

Les contes du monde entier

Production IVT - International
Visual Theatre 2012

Mise en scène Jean-Yves Augros
et Emmanuelle Laborit Avec Bachir
Saïfi, Hrysto, Val Tarrière et Jean-
Philippe Labadie

Contes bilingues en Langue des
Signes Française et en français.
9 DVD comprenant 3 contes
traditionnels de différents pays
racontés par un conteur sourd et
un comédien entendant. Les deux
langues entrent en résonance.

*Pour tout public, sourd ou entendant,
petit ou grand.*

J'avancerai vers toi avec les yeux d'un sourd

de Laëtitia Carton - Kaléo Films 2016



Laëtitia Carton adresse ce film à son ami Sourd défunt, Vincent, et lui donne des nouvelles de son pays et de ses amis. Leurs récits et témoignages viennent éclairer le spectateur sur les combats que les Sourds mènent tous les jours pour qu'on les entende.

Un film sensible politique et poétique pour une immersion dans un monde inconnu et fascinant, celui des Sourds.

Midnight silence

d'Oh-Seung Kwon - The jockers 2021

Une jeune femme sourde est traquée par un tueur en série. S'ensuit une course poursuite dans les rues de Séoul.

Magnifiquement interprété, ce thriller coréen nous fait frissonner, mais aussi percevoir le monde de la surdité et le regard des autres porté sur le handicap et la différence.



Et aussi : plus de 1800 DVD sous-titrés sourds et malentendants disponibles en médiathèques.

Le sous-titrage pour sourds et malentendants consiste à retranscrire les dialogues par écrit et à donner des descriptions de l'environnement sonore. Le sous-titre synthétise les propos pour coller au mieux au rythme imposé par le film.

Pour aller plus loin : 3 sélections à retrouver sur notre catalogue

• **Une bibliographie complémentaire
"Entendons-nous bien"**



• **Des albums signés pour tous**



• **Des albums signés réservés
aux personnes sourdes
relevant de l'exception handicap**



À VOTRE SERVICE

Agréé « exception handicap », le réseau des médiathèques est habilité à communiquer gratuitement des collections adaptées aux personnes empêchées de lire. À partir de la plateforme Platon de la BnF (Bibliothèque nationale de France), le service bibliothèque hors les murs propose en téléchargement des albums pour la jeunesse, adaptés en LSF par les pôles sourds de la ville de Paris.

Des amplificateurs de sons, à destination des personnes appareillées, sont disponibles dans les médiathèques de l'Arche Guédon, Jean-Pierre-Vernant, Le Kiosque, Jean-Sterlin, Ru de Nesles, Ferme du Buisson - Daniel Vachez, Segrais, George-Sand, Émery Raphaël-Cuevas et François-Mitterrand.

Accueil bilingue français-LSF sur rendez-vous à la médiathèque du Ru de Nesles.

Renseignements :

Service bibliothèque Hors les murs,
mediatheque-hm@agglo-pvm.fr • Tél. 01 60 37 78 88



ADRESSES UTILES

- > **Service Laurent Clerc** • www.fondationpoidatz.com
7, cours des Roches à Noisiel
Tél. 01 64 62 20 55
ssefs.laurentclerc@fondationpoidatz.com
SSEFS - Service de soutien à l'éducation familiale
et à la scolarisation.
Spécialisé dans l'accompagnement de jeunes sourds, de la
naissance jusqu'à 20 ans, le service propose un projet adapté,
répondant aux besoins individuels.
-
- > **Association Les amis de Germenoy** • www.germenoy.asso.fr
- **ÉSAT** (Établissement ou service d'aide par le travail)
Zone industrielle de la Malnoue à Émerainville
gemeaux@germenoy.asso.fr
Tél. 01 64 61 63 26
Établissement accueillant des travailleurs en situation de
handicap sensoriel et psychique.
 - **EANM - Foyer d'hébergement et foyer de vie Clémentine**
4, allée Jean-Paul-Sartre à Noisiel
Tél. 01 64 80 19 91
foyer.noisiel@germenoy.asso.fr
Foyer d'hébergement pour adultes présentant une déficience
sensorielle avec des troubles associés, et bénéficiant d'une
orientation MDPH (Maison départementale des personnes
handicapées).

> **Dragonfly interim** • www.dragonfly-interim.fr
1, allée Hendrik-Lorentz à Champs-sur-Marne
Tél. 09 73 45 03 79
drh.dragonfly@gmail.com
Entreprise de travail temporaire spécialisée dans l'insertion des personnes en situation de handicap.

> **Rémora 77** • www.voirensemble.asso.fr
20, rue Pierre-Mendès-France à Torcy
Tél. 01 60 17 09 70
remora77@voirensemble.asso.fr
Le Samsah, service d'accompagnement médico-social pour adultes handicapés, propose un accompagnement pour les personnes âgées de plus de 18 ans, malvoyantes ou aveugles, malentendantes ou sourdes, qui habitent en Seine-et-Marne.

BIBLIOTHÈQUE HORS LES MURS

Tél. 01 60 37 78 75
mediatheque-hm@agglo-pvm.fr

AIMÉ-CÉSAIRE

Pôle culturel de la Ferme d'Ayau
Avenue Maurice-de-Vlaminck
à Roissy-en-Brie
Tél. : 01 60 37 29 45
contact.media-sud@agglo-pvm.fr
media-sud.agglo-pvm.fr

ÉMERY RAPHAËL-CUEVAS

Rue Louise-Michel à Émerainville
Tél. : 01 60 37 78 87
mediatheque-em@agglo-pvm.fr
rm.agglo-pvm.fr

FRANÇOIS-MITERRAND

107, avenue de la République
à Pontault-Combault
Tél. : 01 60 37 29 74
contact.media-sud@agglo-pvm.fr
media-sud.agglo-pvm.fr

JEAN-PIERRE-VERNANT

9, place des Martyrs
de Châteaubriant à Chelles
Tél. : 01 72 84 62 96
bibliotheque.chelles@agglo-pvm.fr
media-nord.agglo-pvm.fr

LE KIOSQUE

Place du 8-Mai-1945
à Brou-sur-Chantereine
Tél. : 01 72 84 62 80
bibliotheque.brou@agglo-pvm.fr
media-nord.agglo-pvm.fr

PIERRE-THIRIOT

17, rue Saint-Clair
à Pontault-Combault
Tél. : 01 60 37 29 62
contact.media-sud@agglo-pvm.fr
media-sud.agglo-pvm.fr

RU DE NESLES

15, avenue des Pyramides
à Champs-sur-Marne
Tél. : 01 60 37 78 81
mediatheque-rn@agglo-pvm.fr
rm.agglo-pvm.fr

SEGRAIS

1, boulevard Camille-Saint-Saëns
à Lognes
Tél. : 01 60 37 78 90
mediatheque-seg@agglo-pvm.fr
rm.agglo-pvm.fr

SIMONE-VEIL

Place de l'Abîme à Courtry
Tél. : 01 72 84 62 15
bibliotheque.courtry@agglo-pvm.fr
media-nord.agglo-pvm.fr